

## МЕТОД ВОССТАНОВЛЕНИЯ ДЕФОРМИРОВАННОГО ТЕКСТА НА Я1 И Я2 КАК СПОСОБ ОЦЕНКИ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРОЦЕССОВ ВОСПРИЯТИЯ И ПОНИМАНИЯ ПРИ БИЛИНГВИЗМЕ

Иванова С. Ф. (Учреждение образования « Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова», кафедра иностранных языков)

Аннотация. В статье предлагается вариант метода восстановления деформированного текста как инструмента оценки эффективности процессов восприятия и понимания при билингвизме

Метод дополнения или методика завершения (*clouse procedure*) высказывания относится к одной из наиболее известных в психолингвистике. Впервые методика была предложена американским исследователем Уильямом Тейлором в 1953 г. [1, с. 220]. Ее сущность заключается в преднамеренной деформации речевого сообщения и его последующем предъявлении испытуемым для восстановления. Условием возможности восстановления «деформированного» высказывания служит принцип избыточности речевого сообщения, обеспечивающий реципиенту даже при наличии пропусков элементов текста достаточно адекватное понимание как устной, так и письменной речи.

Однако данный эксперимент представляется недостаточно разработанным как инструмент исследования эффективности процессов восприятия и понимания при билингвизме. Данная методика может являться эффективной в случае учета соотносительности индексов дополнения на Я1 и Я2, поскольку можно установить: 1) особенности восприятия и понимания текстов на разных языках у реципиентов-билингвов; 2) глубину и характер восприятия и понимания текста на первом и втором языке; 3) предпосылки и факторы, способствующие или мешающие осуществлению данных процессов.

**Цель эксперимента:** 1) оценить успешность восстановления деформированного текста на Я1 и Я2; 2) установить закономерности восприятия и понимания текста на Я1 и Я2; 3) выявить специфику усвоения текста на Я2 (английском) при искусственном русско-английском билингвизме; 4) определить факторы оптимального усвоения текстовой информации при изучении Я2 (английского) как иностранного.

Решение экспериментальных задач предусматривает проведение 2 серий эксперимента.

**Ход эксперимента:** Для проведения исследования необходимо подготовить экспериментальный материал – деформированные тексты на Я1 и Я2, сопоставимые по объему (например, 157 слов), в которых пропущено по 30 слов. Экспериментатор раздает испытуемым образцы текстов с пропущенными в определенной последовательности (1–5) словами, т. е. пропускается каждое 5-е слово. Испытуемые выполняют задание без ограничений по времени, поскольку при чтении текста в естественных условиях реципиент имеет возможность возвратиться к любой из его частей. Экспериментатор фиксирует индивидуальное время выполнения задания.

Вначале испытуемые восстанавливают текст на Я1 (русском) языке, позже – на Я2 (английском). Таким образом, экспериментатор может оценить способность испытуемых к восприятию и пониманию текста на разных языках. После выполнения заданий определяется показатель правильности восстановленных текстов.

Анализ экспериментальных данных может осуществляться в двух аспектах. Во-первых, могут оцениваться показатели интеллектуальной деятельности испытуемых, во-вторых – показатели сложности восстанавливаемого текста. Для получения более надеж-

ных результатов данный эксперимент целесообразно проводить на материале нескольких (четырех и более) текстов.

**Инструкция для испытуемых:** «Перед Вами деформированный текст, заполните пропуски подходящими по смыслу словами».

Стимульный материал:

**А. Образец текста с пропусками для испытуемых на Я1 (русском) языке.**

Днем я сидел в ..... на бульваре, созерцал убожество и ..... парижской жизни и дивился ..... причудливой панораме роскоши и ..... , которая передо мною развевалась. .... я услышал, что кто-то ..... произнес мое имя. Я ..... и увидел лорда Мёрчисона. .... не встречались почти десять ..... – с тех пор, как ..... колледж, так что я ..... обрадовался, увидав его снова, ..... мы сердечно поздоровались. В ..... мы были с ним ..... Я его очень любил – ..... был такой красивый, ..... и такой благородный. Мы ..... говорили, что он был бы ..... человеком, не будь у ..... страсти всегда говорить правду, ...., в сущности, эта прямота его ..... только усиливала наше благоговение ..... ним. Теперь я нашел его ..... изменившимся. Он казался озабоченным, ..... , словно в чем-то не ..... Это не могло быть от ..... скептицизма, так как Мёрчисон ..... тори до мозга костей и ..... свято верил в Пятикнижие, ..... и в палату лордов. (156 слов)

**Б. Образец текста с пропусками для испытуемых на Я2 (английском) языке.**

*«Listen to the stillness », Margarita ... .. to the master, and the ..... rustled under her bare ..... , «listen and enjoy what ... .. were not given in life – ..... ». «Look, there ahead is ... eternal home, which you .... been given as a ... I can already see ... .. Venetian window and the ... .. vine, it climbs ... .. to the roof Here is ..... home, your eternal ..... I know that in the ... .. you will be visited by ..... you love, those who interest ..... and who will never ..... you. They will play ... .. you, they will sing for ..... , you will see what ... .. in the room when the ..... are burning. You will fall ..... , having put on your ..... and eternal nightcap, you ..... fall asleep with a ..... on your lips. Sleep will ..... you, you will reason ... .. And you will no ..... be able to drive ..... away. I will watch ... .. your sleep». (157 слов)*

**Обработка экспериментальных данных:**

Задача испытуемого состоит в правильном заполнении пропусков подходящими по смыслу словами. Оценка правильности восстановленных текстов на обоих языках проверяется с помощью ключа. По результатам сопоставления исходного и воспроизведенного текста оценивается успешность восстановления. Обычно выделяется показатель правильного заполнения пропусков в тексте, называемый *указателем дополнения*. В совокупности с процедурой восстановления могут использоваться также и объективные методы оценки усвоения содержания текста: ответы на вопросы по содержанию, выполнение определенных заданий. Объективная оценка восприятия сообщения испытуемыми связана с особенностями сложных когнитивных процессов программирования. Для того чтобы получить более достоверные результаты в оценке внутреннего процесса понимания, экспериментатор может предложить испытуемым ряд заданий и вопросов, выявляющих особенности данного процесса, например: *Сделайте краткий пересказ отрывка (2–3 предложения); Определите 5–10 ключевых слов; Определите ключевое предложение; Сформулируйте основную мысль; Озаглавьте отрывок и объясните выбор избранного вами заглавия и др.*

**Анализ экспериментальных данных:** Восстановленный текст целесообразно оценивать в 2 аспектах: 1) *уровень восприятия текстовой информации*; 2) *уровень понимания текстовой информации*. Оценка качества выполнения задания может осуществляться как по отдельным аспектам, так и комплексно.

Объективная оценка полученных данных по восстановлению текста на Я1 и Я2 может основываться на следующих критериях. Полное совпадение слова из текста исходного и

восстановленного реципиентом – **3 балла**; восстановленное слово является эквивалентной заменой, не ведущей к искажению смысла, – **2 балла**; слово восстановлено частично, поскольку не соотносимо с контекстом – **1 балл**, вариант отсутствует – **0 баллов**. Данные, полученные по каждому слову, фиксируются и систематизируются. Таким образом, экспериментатор определяет **индекс или указатель дополнения** по таким критериям, как: а) полностью восстановленные слова; б) эквивалентная замена; в) частично восстановленные слова; г) невосстановленные слова. В результате можно получить картину восстановления текста на Я1 и Я2 и оценить динамику данных процессов.

Сложнее оценить процесс понимания текста. Однако и здесь может быть выделен ряд критериев: содержание полностью передано, соответствует исходному тексту – **3 балла**, содержание передано полностью, но с помощью готовых фрагментов из текста, нетрансформированных высказываний – **2 балла**, содержание передано не полностью – **1 балл**, отказ от выполнения задания – **0 баллов**.

Определение уровня восприятия и понимания может осуществляться по следующей оценочной шкале: *уровень очень высокий или отличный* – указатель дополнения составляет **100–80%**; *уровень достаточно высокий или хороший* – **70–60%**; *уровень средний или удовлетворительный* – **60–50 %**; *уровень низкий или плохой* – **40%**; *уровень очень низкий или плохой* – менее **40%**.

### Литература

1. Уланович, О. И. Психолингвистика: учебное пособие / О. И. Уланович. – Минск : Изд-во Гревцова, 2010. – 240 с.